

SPRACHDIENST- LEISTUNGEN

für die Medizin- & Pharmabranche



Inhalt

Das Unternehmen mt-g	3
Global ausgerichtet	4
FACHGEBIETE	5
Medizintechnik	6
Arzneimittelzulassung	7
Klinische Studien	8
Marketing & Kommunikation	9
Dentaltechnik & Zahnmedizin	10
SPRACHLÖSUNGEN	11
Fachübersetzung	12
Dolmetschen	13
Regulatory Labelling	14
Audio- & Video-Übersetzung	15
MT & Post-Editing	16
Software-Übersetzung	17
Medical Writing	18
Internationales medizinisches SEO	19
Braille	20
Lesbarkeitstest & Bridging	21
MDR-Anpassungen	22
Qualität	23
Technologie	24
Gewissenhaft	25





Das Unternehmen mt-g

Gewissenhaft. Souverän. Persönlich.

Vom Übersetzungs- zum Sprachdienstleister für die Medizin- und Pharmabranche

Die medizinische Fachübersetzung ist der Grundpfeiler unseres Unternehmens. Seit fünfundzwanzig Jahren unseres Bestehens haben wir uns vom reinen Übersetzungsdienstleister zum universellen Sprachdienstleister für die Medizin- und Pharmabranche entwickelt.

So bieten wir unseren Kunden einige weitere Sprachlösungen an. Wir optimieren beispielsweise Texte für Suchmaschinen oder unterstützen Sie bei der Erarbeitung und Aktualisierung der technischen Dokumentation für Medizinprodukte nach MDR/IVDR.

Was uns ausmacht und worauf Sie sich verlassen können

Verbindlichkeit ist unser Schlüssel zu Erfolg und Zufriedenheit unserer Kunden, Partner und Mitarbeiter. Dabei setzen wir auf unsere gewissenhafte Arbeitsweise, unsere partnerschaftliche Art der Zusammenarbeit und nicht zuletzt auf unsere Expertise. Damit gelingt es uns, unseren Service souverän umzusetzen.





Global ausgerichtet mit zentralem Management

Für uns spielt es keine Rolle, wo auf diesem Globus sich unsere Kunden befinden. Zwar steuern wir sämtliche Projekte zentral von unserem Ulmer Firmensitz aus, die Umsetzung unserer Dienstleistungen aber geschieht weltweit.

Unser Netzwerk aus spezialisierten sowie sorgfältig geprüften Sprachexperten, wie zum Beispiel unseren Fachübersetzern, prägt die Globalität des mt-g-Services.



FACHGEBIETE

Wir sind in fünf Fachgebieten spezialisiert:

- Medizintechnik
- Arzneimittelzulassung
- Klinische Studien
- Marketing & Kommunikation
- Dentaltechnik & Zahnmedizin

Jedem Fachgebiet ist ein eigenes Team aus Experten zugeteilt. Allen voran unsere Projektmanager, die sowohl zu Ihnen als auch zu den weltweit für uns tätigen Übersetzern (allesamt Muttersprachler) direkten Kontakt pflegen.

Unsere Projektmanager zeichnen sich durch Fachkompetenz und Erfahrung aus. Sie denken proaktiv mit, stellen die richtigen Fragen und erkennen damit individuelle Feinheiten, die *das* Projekt zu *Ihrem* Projekt machen.

*Sie haben eine Frage bezüglich unserer Fachgebiete?
Schreiben Sie uns eine Mail an info@mt-g.com*



Medizintechnik

Die Schnittstelle zwischen Medizin und Ingenieurwissenschaft

Die Medizintechnik verbindet das diagnostische und therapeutische Wissen von Ärzten, Laboranten und Pflegern mit dem technischen Knowhow von Ingenieuren. Das Verständnis für beide Bereiche ist ein entscheidender Impulsgeber für das weltweite Gesundheitswesen.

Ziel unserer Experten für das Fachgebiet Medizintechnik ist es, mittels präziser Übersetzungen den sicheren und effizienten Einsatz Ihrer medizintechnischen Produkte sicherzustellen.

Typische Texte und Dokumente

Dokumentation: Gebrauchsanweisungen, Handbücher

Qualitätsmanagement: QM-Dokumente, QM-Handbücher, Verfahrensanweisungen, System Acceptance Tests (Systemvalidierung), SOPs

Marketing: Broschüren, Flyer, Newsletter, Websites, Apps

Sonstige: Softwaretexte, Rechtstexte, Schulungsmaterialien

Sie haben eine Frage bezüglich dieses Services?

Schreiben Sie uns eine Mail an medizintechnik@mt-g.com



Arzneimittelzulassung

Die Zulassungsverfahren für das Inverkehrbringen von Arzneimitteln gehören zu den aufwendigsten weltweit. Die erforderlichen Dokumente unterliegen besonderen Anforderungen. mt-g ist bestens mit allen behördlichen und gesetzlichen Vorgaben der relevanten Zulassungsverfahren vertraut. Ziel unseres Projektmanagementteams Global Regulatory Affairs ist es, Pharmaunternehmen und Hersteller von Arzneimitteln mit hochwertigen Übersetzungen unter Berücksichtigung dieser Vorgaben bei absoluter Termintreue zu unterstützen.

Typische Texte und Dokumente

- Produktinformationen (SmPC, Labelling, PIL) gemäß europäischen Vorgaben
- Standardarbeitsanweisungen (SOPs)
- Dokumente internationaler Arzneimittelbehörden
- Sonstige die Marktzulassung von Arzneimitteln betreffende Unterlagen
- Zulassungs- und arzneimittelspezifische Dokumente für die Schweizer Arzneimittelzulassung (Swissmedic Fach- und Patienteninformationen, behördliche Korrespondenz)

Sie haben eine Frage bezüglich dieses Services?

Schreiben Sie uns eine Mail an gra@mt-g.com



Klinische Studien

Jede einzelne Phase klinischer Studien erfordert eine schnelle und präzise Durchführung. Wir wissen, wie wichtig optimierte Arbeitsprozesse sind, um die Terminvorgaben und Budgets klinischer Studien einzuhalten.

Unser Expertenteam sorgt dafür, dass die Dokumente Ihrer Studie so schnell wie möglich in verschiedensten Sprachen zur Verfügung stehen.

Typische Texte und Dokumente

- Lay Summary nach Art. 39 EU-Verordnung 536/2014
- Patienteninformationen und Einverständniserklärungen, Patiententagebücher, Patientenkarten, Dokumente zur Patientenrekrutierung
- Inspektionsberichte
- Studienspezifische Fachunterlagen: Studienprotokolle, Zusammenfassungen von Studienprotokollen (Synopsen), SAE-Reports, Case Report Forms (CRF, eCRF)
- Ethikkorrespondenz
- Rechtsdokumente: Studienverträge, Prüfarztverträge
- Sonstige studienrelevante Unterlagen: Schulungsmaterialien, „Quality of Life“-Fragebögen, Pressemitteilungen

Sie haben eine Frage bezüglich dieses Services?

Schreiben Sie uns eine Mail an klinischestudien@mt-g.com





Marketing & Kommunikation

Vom Marketing bis zum Qualitätsmanagement – wir unterstützen Sie bei der weltweiten Vermarktung Ihres Produkts. Unsere Experten übertragen die Inhalte Ihrer medizinischen Dokumente in alle Sprachen, die für den internationalen Erfolg Ihres Projekts notwendig sind. Dabei passen sie die Übersetzungen an den jeweiligen Zielmarkt an unter Berücksichtigung von Terminologievorgaben und ihrem Corporate Design.

Typische Texte und Dokumente

- **Marketing und Vertrieb:** Werbemittel, Produktinformationen, Gesprächsleitfäden, Schulungs- und Trainingsmaterialien, Websites und Apps, Broschüren für Patienten und Fachpersonal, Marktforschungsunterlagen, Marktanalysen
- **Produktion und Qualitätsmanagement:** Arbeitsanweisungen, Herstellungsprotokolle, Qualitätshandbücher, Qualitätsberichte, Sicherheitsdatenblätter
- **Fachliteratur** Produktmonografien, Fachartikel, Forschungsdokumente, Leitlinien

Sie haben eine Frage bezüglich dieses Services?

Schreiben Sie uns eine Mail an medcom@mt-g.com





Dentaltechnik & Zahnmedizin

Dentaltechnik und Zahnmedizin bilden einen ganz eigenen medizinischen Bereich – mit besonderen Anforderungen und charakteristischen Fachausdrücken. Ziel unserer dafür zuständigen Experten ist es, Fachkompetenz in präzise Übersetzungen umzuwandeln.

Typische Texte und Dokumente

- Gebrauchsanweisungen, Fallberichte, Handbücher, Sicherheitsdatenblätter
- Produktkataloge, Broschüren, Flyer, Websites, Newsletter, Apps
- Pressemitteilungen, Social-Media-Postings
- wissenschaftliche Texte, Fachartikel, Schulungsmaterialien, Rechtstexte
- Dokumente aus den Bereichen Qualitätsmanagement (SOPs, Handbücher, Qualitätsnachweise, Lebensläufe, Zertifikate)

Sie haben eine Frage bezüglich dieses Services?

Schreiben Sie uns eine Mail an dental@mt-g.com





SPRACHLÖSUNGEN

Mit unseren Sprachlösungen unterstützen wir Sie dabei, ein internationales Publikum anzusprechen.

Unsere Sprachlösungen im Überblick

- Fachübersetzung
- Dolmetschen
- Regulatory Labelling
- Audio/Video-Übersetzung
- MT & Post-Editing
- Software-Lokalisierung
- Medical Writing
- Internationales medizinisches SEO
- Braille
- Lesbarkeitstests & Bridging
- MDR Anpassungen

Fachübersetzung

Wir bieten Ihnen den kompletten Übersetzungsworkflow – von der Übersetzung eines Muttersprachlers bis zum nachhaltigen Translation Memory Management. Unser Sprachenportfolio besteht aktuell aus über 80 Sprachen mit ca. 650 Sprachpaaren.

mt-g ist Ihr verlässlicher Partner in puncto medizinischer Fachübersetzung mit folgenden Vorzügen:

- globales Netzwerk aus medizinischen Fachübersetzern
- sehr hoher Qualitätssicherungs-Standard
- individuelle Terminologie-Datenbanken
- Einsatz von Translation-Memory-Systemen
- zertifizierte Prozesse nach ISO 9001 und ISO 17100 (*auf Anfrage*)
- alle Termine verlässlich einhält und Sie fachkundig durch den gesamten Prozess begleitet

*Sie haben eine Frage bezüglich dieses Services?
Schreiben Sie uns eine Mail an info@mt-g.com*





Dolmetschen

Wir übernehmen für Sie das Projektmanagement, wenn es um das Dolmetschen im medizinischen Bereich geht – einschließlich der Auswahl und Koordinierung der Dolmetscher. Dabei spielt es keine Rolle, ob es sich bei der Art des Einsatzes um eine Konferenz, einen Kongress, ein Fachseminar, eine Inspektion oder eine Führung handelt. Selbstverständlich vermitteln wir unsere Dolmetscher dorthin, wo sie gebraucht werden.

Wir bieten folgende Dolmetscharten an

- Simultandolmetschen
- Konsekutivdolmetschen
- Verhandlungs- und Gesprächsdolmetschen
- Remote-Dolmetschen

Sie haben eine Frage bezüglich dieses Services?

Schreiben Sie uns eine Mail an dolmetschen@mt-g.com



Regulatory Labelling

Vom Antrag bis zur Zulassung

Die Produktinformation ist das zentrale Dokument eines Zulassungsdossiers. Sie unterliegt einer Vielzahl regulatorischer Vorgaben und gehört zu den wenigen Dokumenten, die für die Öffentlichkeit zugänglich sind. Sie ist daher ein wichtiger Teil der Außenwirkung Ihres Produkts. Im zentralen EU-Zulassungsverfahren müssen die Texte außerdem in allen 26 EU/EWR-Sprachen zur Verfügung gestellt werden.

Unsere Expertise für Ihr Projekt

Gemeinsam mit unserem langjährigen Partner im Bereich Regulatory Labelling begleiten wir Sie durch alle Prozesse. Wir unterstützen Sie bei der Erstellung Ihres Ausgangstextes, erstellen professionelle Fachübersetzungen Ihrer Produktinformationen und kommunizieren für Sie mit den zuständigen Behörden.

*Sie haben eine Frage bezüglich dieses Services?
Schreiben Sie uns eine Mail an labelling@mt-g.com*





Audio- & Video Übersetzung

Eine Botschaft, zahlreiche Kanäle

Ganz gleich ob Sie Interviews oder Mitschnitte von Veranstaltungen mit Kollegen in anderen Ländern teilen möchten, Lehrvideos für Ihre Kunden in mehreren Sprachen benötigen oder multimediale Inhalte auf Social Media in verschiedenen Sprachen posten wollen:

Wir bieten Ihnen zahlreiche Optionen für Ihre Audio- und Video-Übersetzung – von der Erstellung einer Transkription, über Untertitelungen bis hin zur Vertonung. Gerne gehen wir dabei auf Ihre individuellen Wünsche ein und unterstützen Sie im gesamten Prozess.

Typische Medien

- Interviews
- Konferenzmitschnitte
- Schulungsfilme
- Imagefilme
- Podcasts

Typische Dateiformate

- wav, wma
- mp3, mp4
- SRT, VTT
- weitere Formate auf Anfrage

Sie haben eine Frage bezüglich dieses Services?

Schreiben Sie uns eine Mail an medcom@mt-g.com





MT & Post-Editing

Eine moderne Übersetzungstechnologie zwischen Euphorie und Misstrauen

Einkaufsabteilungen scharren mit den Füßen. Fachabteilungen wehren sich vehement. Die einen erwarten fabelhafte Einsparpotenziale. Die anderen befürchten gewaltige Qualitätsverluste. Eins ist sicher: Die neuronale maschinelle Übersetzung und das Post-Editing sind in aller Munde.

Mit realistischen Erwartungen und ohne überzogene Befürchtungen ist der Einsatz von Machine Translation & Post-Editing auch im medizinischen Bereich vorstellbar (*beispielsweise mit einem professionellem Post-Editing nach DIN ISO 18587*). Unsere Post-Editoren sind Spezialisten im Bereich der medizinischen Übersetzung. Durch eine präzise Nachbearbeitung erhalten Sie ein Ergebnis, das einer Humanübersetzung entspricht.

*Sie haben eine Frage bezüglich dieses Services?
Schreiben Sie uns eine Mail an info@mt-g.com*





Software-Übersetzung

Eine Sprachlösung für den internationalen Erfolg Ihrer Software

Damit Ihre Anwendungen international überzeugen, müssen sie die charakteristischen Anforderungen des Ziellandes erfüllen. Daher passen wir Ihre Software auf Wunsch an die technischen, sprachlichen und kulturellen länderspezifischen Gegebenheiten an. So werden Ihre Produkte auf der ganzen Welt erlebbar. Mit unserer Softwareübersetzung unterstützen wir Ihr Unternehmen dabei, die größtmögliche Zielgruppe zu erreichen.

Wir übersetzen Ihre

- Benutzeroberflächen
- Dokumentationen
- Onlinehilfen
- Schulungsunterlagen
- Marketingmaterialien
- Websites

*Sie haben eine Frage bezüglich dieses Services?
Schreiben Sie uns eine Mail an info@mt-g.com*



Medical Writing

Satz für Satz zum Erfolg

Professionelle Medical Writer verfügen über sprachliches Feingefühl und besitzen ein umfangreiches medizinisches Wissen. Darüber hinaus sind sie in der Lage, für unterschiedliche Zielgruppen zu schreiben. Sowohl Lesefreundlichkeit als auch sprachliche Finesse dürfen beim Verfassen medizinischer Texte nicht zu kurz kommen.

Was diesen Service umfasst:

- verständliche und zielgruppengerechte Aufbereitung von Informationen
- professioneller Umgang mit behördlichen Dokumenten, gesetzlichen Vorgaben und Richtlinien
- ein umfangreiches Netzwerk an medizinischen Textern
- optionale Corporate Language-Intergration
- optionale SEO-Optimierung Ihres Texts

*Sie haben eine Frage bezüglich dieses Services?
Schreiben Sie uns eine Mail an info@mt-g.com*





Internationales medizinisches SEO

Durch internationales SEO (*Search Engine Optimization*) werden Sie weltweit gesehen.

SEO-Texte steigern erwiesenermaßen die Auffindbarkeit Ihrer Unternehmenswebsite im Internet. Um globale Märkte anzusprechen, empfiehlt sich daher eine internationale Suchmaschinenoptimierung Ihrer Webtexte.

Wir sind hierfür der richtige Partner, weil wir:

- aktuelle SEO-spezifische Vorgaben kennen
- auf den medizinisch-pharmazeutischen Bereich spezialisiert sind
- nur mit fachkundigen SEO-Übersetzern zusammenarbeiten
- Medical Writer haben, die medizinische Texte nach SEO-Vorgaben verfassen

*Sie haben eine Frage bezüglich dieses Services?
Schreiben Sie uns eine Mail an seo@mt-g.com*



Braille

Wir wissen, dass die Platzierung von Braille auf Verpackungen und Etiketten für Unternehmen oft eine große Herausforderung ist. Gemeinsam mit unseren Experten unterstützen wir Sie bei der Übertragung.

Unsere Leistungen im Bereich Brailleschrift

- Übertragung von Braille aus elektronischen Vorlagen (Text-Dateien)
- Ausdruck auf Papier oder Folie (auch transparente Selbstklebefolie zur Weiterverwendung)
- Erstellen von Braille-Beschriftungen mit transparentem Relieflack

*Sie haben eine Frage bezüglich dieses Services?
Schreiben Sie uns eine Mail an gra@mt-g.com*





Lesbarkeitstest & Bridging

Beipackzettel sind wichtige Informationsquellen für Patienten, die Ihr Produkt nutzen. Daher müssen bei der Gestaltung von Packungsbeilagen zahlreiche rechtliche Bestimmungen eingehalten werden.

Wir unterstützen Sie bei der Umsetzung der gesetzlich geforderten Lesbarkeitstests. So steigern Sie die Verständlichkeit Ihrer Packungsbeilagen und schaffen Vertrauen in Ihr Produkt.

Unsere Leistungen im Überblick:

- präzise Prüfung und Optimierung oder Erstellung Ihrer Packungsbeilagen
- Entwickeln eines individuellen Fragebogens für jedes Produkt
- zwei Testrunden mit mindestens 20 Teilnehmern
- Abschlussreport als einreichungsfertige PDF-Version für das CTD-Modul 1.3.4

*Sie haben eine Frage bezüglich dieses Services?
Schreiben Sie uns eine Mail an gra@mt-g.com*



MDR-Anpassungen

Beim Aktualisieren Ihrer technischen Dokumentation gibt es eine Menge zu beachten, damit alle Vorschriften der Medizinprodukteverordnung (MDR) beziehungsweise der Verordnung für In-vitro-Diagnostika (IVDR) eingehalten werden. Das gilt nicht nur beim Inverkehrbringen des Produkts, sondern auch bei Änderungen und Aktualisierungen.

Mit einem erfahrenen Ansprechpartner, der Sie durch den gesamten Prozess begleitet, sind Sie bestens beraten. Unser perfekt abgestimmtes Team von Fachleuten nimmt Ihnen sämtliche Schritte sowie die gesamte Koordination ab. Vom Kontakt zur Behörde über die nötigen Anpassungen Ihrer technischen Dokumentation für Medizinprodukte bis hin zur Übersetzung in die benötigten Sprachen.

Zu berücksichtigen sind gegebenenfalls unter anderem die folgenden Regularien:

- MDR/IVDR
- DIN EN ISO 13485
- DIN EN ISO 14971
- DIN EN 62366
- DIN EN 62304
- DIN EN ISO 15223-1

Sie haben eine Frage bezüglich dieses Services?

Schreiben Sie uns eine Mail an medizintechnik@mt-g.com



Qualität



Zertifiziert. Geprüft. Sicher.

Unsere Qualität ist das Resultat unserer Verbindlichkeit. Sie muss aber auch messbar und prüfbar sein. Dies gilt für unsere Fachübersetzungen genauso wie für alle anderen Prozesse.

mt-g hat als einer der ersten europäischen Sprachdienstleister für die Medizin- und Pharmaindustrie die Zertifizierung nach **ISO 9001** erhalten – die wir bis heute halten. Darüber hinaus sind wir nach dem internationalen Qualitätsstandard **ISO 17100** für Übersetzungsdienstleistungen zertifiziert.

Für Ihre professionelle Übersetzung

- arbeiten wir nach einem verlässlichen Qualitätsmanagementsystem
- prüfen wir unsere Übersetzer und auch alle anderen Sprachexperten auf Herz und Nieren
- schulen wir kontinuierlich all unsere Mitarbeiter
- durchlaufen Audits mit größtem Erfolg

*Sie haben eine Frage bezüglich unserer Qualität?
Schreiben Sie uns eine Mail an qm@mt-g.com*



Technologie

mt-g hat ein eigenes Team für technische Lösungen. Die Experten unseres Translation Localisation Engineering-Teams sind unter anderem dafür zuständig, Ihre Arbeitsabläufe und Dokumente zu prüfen und zu optimieren.

Unabhängig davon, ob Sie

- eine medizinische Übersetzung oder
- eine terminologische Lösung benötigen und/oder
- Ihre Reviewer in den jeweiligen Ländern eingebunden haben möchten:

Unsere Technik-Experten entwickeln die bestmögliche technische Basis für Sie – einen maßgeschneiderten Workflow.

*Sie haben eine Frage bezüglich unserer Qualität?
Schreiben Sie uns eine Mail an info@mt-g.com*



Gewissenhaft

Wirtschaftliches Wachstum kann langfristig gesehen nur in einem dafür günstigen Umfeld stattfinden. Es ist uns deshalb sehr wichtig, unseren Teil für eine intakte Umwelt und solidarische Gesellschaft beizutragen.

Dies tun wir, indem wir

- gewissenhaft wirtschaften
- Verantwortung für unsere Mitarbeiter übernehmen
- uns der Umwelt gegenüber verantwortlich verhalten
- uns sozial engagieren

*Sie haben eine Frage bezüglich unserer Nachhaltigkeit?
Schreiben Sie uns eine Mail an qm@mt-g.com*





564.225